

Klasa: 200-01/11-02/03

Urbroj: 5030106-12-1

Zagreb, 15. ožujka 2012.

PREDSJEDNIKU HRVATSKOGA SABORA

Predmet: Prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Bugarske o policijskoj suradnji, s Konačnim prijedlogom zakona

Na temelju članka 85. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, broj 85/2010 – pročišćeni tekst) i članaka 129. i 159. Poslovnika Hrvatskoga sabora, Vlada Republike Hrvatske podnosi Prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Bugarske o policijskoj suradnji, s Konačnim prijedlogom zakona za hitni postupak.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila Ranka Ostojića, ministra unutarnjih poslova, Evelina Tonkovića, zamjenika ministra unutarnjih poslova, te Sanju Čanković i Vladimira Nemeca, pomoćnike ministra unutarnjih poslova.

PREDSJEDNIK

Zoran Milanović

**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE
REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE BUGARSKE O POLICIJSKOJ
SURADNJI, S KONAČNIM PRIJEDLOGOM ZAKONA**

PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE BUGARSKE O POLICIJSKOJ SURADNJI

I. USTAVNA OSNOVA ZA DONOŠENJE ZAKONA

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Bugarske o policijskoj suradnji sadržana je u članku 140. stavku 1. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, broj 85/2010 – pročišćeni tekst).

II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI

Između Republike Hrvatske i Republike Bugarske sklopljen je niz dvostranih ugovora kojima je, polazeći od zajedničkih i posebnih interesa, pravno uređen čitav niz područja suradnje od interesa za obje ugovorne stranke.

Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Bugarske o policijskoj suradnji rezultat je zajedničke želje za promicanjem i produbljivanjem međusobne suradnje u području borbe protiv kriminala, otklanjanja opasnosti za javnu sigurnost i javni red, te suzbijanja kažnjivih djela i otkrivanja njihovih počinitelja. Uzimajući u obzir činjenicu da je međunarodna suradnja glavni čimbenik u sprječavanju i učinkovitom suzbijanju organiziranog kriminala, ovaj Sporazum ujedno predstavlja i element daljnjeg unaprjeđenja i produbljivanja međusobne suradnje dviju država i doprinosi nastavku učvršćivanja i razvijanja prijateljskih odnosa Republike Hrvatske i Republike Bugarske.

Cilj međusobne suradnje koja će se ostvariti temeljem ovoga Sporazuma je pružanje međusobne pomoći te pospješivanje djelotvornosti i usklađivanje djelovanja u borbi protiv svih oblika kriminala, te zbog toga postoji potreba da se djelovanja na ovom području urede dvostranim sporazumom.

Stupanjem na snagu Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Bugarske o policijskoj suradnji prestaju biti na snazi Ugovor o suradnji između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Bugarske u borbi za sprječavanje organiziranog kriminala, nezakonitog prometa droge i psihotropnih tvari i terorizma, potpisan 26. studenoga 1996. godine i Sporazum između Ministarstva unutarnjih poslova Republike Hrvatske i Ministarstva unutarnjih poslova Republike Bugarske o policijskoj suradnji, potpisan 20. prosinca 2005. godine.

III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI ZAKONOM

Ovim se Zakonom potvrđuje Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Bugarske o policijskoj suradnji kako bi njegove odredbe u smislu članka 141. Ustava Republike Hrvatske postale dio unutarnjeg pravnog poretka Republike Hrvatske.

Sporazumom između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Bugarske o policijskoj suradnji uređena je suradnja dviju država u području sprječavanja prijetnji javnom redu i sigurnosti, kao i međusobna suradnja u području sprječavanja, otkrivanja i istrage kaznenih djela, konkretno Sporazumom se definiraju nadležna tijela i područje suradnje stranaka, utvrđuju se posebni oblici suradnje, kao što su međusobno slanje časnika za vezu, suradnja u području obrazovanja i osposobljavanja i razmjena prikrivenih istražitelja, te se propisuju i definiraju postupanja vezana uz zaštitu informacija i osobnih podataka koje stranke razmjenjuju.

Sporazumom između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Bugarske o policijskoj suradnji uspostavlja se suvremeniji pravni okvir kojim se utvrđuju i definiraju postupanja u području policijske suradnje i policijskog djelovanja sukladno važećim europskim standardima u području borbe protiv kriminala, što konkretno podrazumijeva međusobnu suradnju u prevenciji i suzbijanju kaznenih djela kriminala, te otkrivanja njihovih počinitelja u područjima određenim Sporazumom.

Razmjenom nota, i to notom Veleposlanstva Republike Hrvatske u Republici Bugarskoj, broj 57/11, od 8. rujna 2011. godine i notom Ministarstva vanjskih poslova Republike Bugarske, broj 04-02-234, od 14. listopada 2011. godine, postignut je dogovor dviju strana o ispravku uočene tehničke pogreške u tekstu Sporazuma u smislu članka 79. Bečke konvencije o pravu međunarodnih ugovora (Narodne novine – Međunarodni ugovori, broj 16/93), pri čemu je ispravljeni tekst ab initio zamijenio raniji pogrešan tekst u članku 22. stavku 1. teksta Sporazuma na hrvatskom jeziku.

IV. OCJENA SREDSTAVA POTREBNIH ZA PROVEDBU ZAKONA

Provedba ovoga Zakona ne zahtijeva osiguranje dodatnih financijskih sredstava u državnom proračunu Republike Hrvatske.

V. PRIJEDLOG ZA DONOŠENJE ZAKONA PO HITNOM POSTUPKU

Temelj za donošenje ovoga Zakona po hitnom postupku nalazi se u članku 159. Poslovnika Hrvatskoga sabora, i to u drugim osobito opravdanim državnim razlozima. Naime, polazeći od zajedničke želje za produblivanjem dvostranih odnosa i suradnje između Republike Hrvatske i Republike Bugarske u području suzbijanja kriminala, te uzimajući u obzir da je Republika Bugarska već okončala svoj unutarnji postupak i obavijestila o tome Republiku Hrvatsku, cijeni se da postoji interes Republike Hrvatske za što skorijim okončanjem svih potrebnih postupaka za stupanje Sporazuma na snagu, a time i stvaranje zakonskih uvjeta za učinkovitu provedbu svih oblika suradnje predviđenih Sporazumom.

S obzirom na prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, kojim država i formalno izražava spremnost da bude vezana već potpisanim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da se u ovoj fazi postupka, u pravilu, ne mogu vršiti izmjene ili dopune teksta međunarodnog ugovora, predlaže se da se ovaj Prijedlog zakona raspravi i prihvati po hitnom postupku, objedinjavajući prvo i drugo čitanje.

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE
BUGARSKE O POLICIJSKOJ SURADNJI**

Članak 1.

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Bugarske o policijskoj suradnji, potpisan u Sofiji, dana 27. svibnja 2011. godine, u izvorniku na hrvatskom, bugarskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE REPUBLIKE BUGARSKE
O POLICIJSKOJ SURADNJI**

Vlada Republike Hrvatske i Vlade Republike Bugarske, u daljnjem tekstu „stranke“, u želji da dodatno poboljšaju svoje bilateralne odnose i ojačaju policijsku suradnju, uzimajući u obzir važnost policijske suradnje za zaštitu nacionalne sigurnosti i javnog reda, s ciljem daljnjeg intenziviranja i poboljšanja policijske suradnje, u želji postizanja učinkovite borbe protiv prekograničnog kriminaliteta, poštujući ciljeve i načela međunarodnih instrumenata koji su na snazi za zemlje stranaka kao i rezolucije Ujedinjenih naroda i njihovih specijaliziranih ustanova u području borbe protiv kriminaliteta, naglašavajući ulogu i važnost pravne stečevine Europske unije u području policijske suradnje, sporazumjele su se kako slijedi:

POGLAVLJE I. OPĆE ODREDBE

Članak 1. Cilj

Ovaj Sporazum određuje pravila i uvjete pod kojima stranke surađuju putem svojih nadležnih tijela i u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom u sprječavanju prijetnji javnom redu i sigurnosti te u sprječavanju, otkrivanju i istrazi kaznenih djela.

Članak 2. Nadležna tijela

- (1) Nadležna tijela stranaka odgovorna za provedbu ovog Sporazuma su kako slijedi:
U ime Vlade Republike Hrvatske:
- Ministarstvo unutarnjih poslova, Ravnateljstvo policije;
U ime Vlade Republike Bugarske:
- Ministarstvo unutarnjih poslova.
- (2) Stranke obavještavaju jedna drugu o promjenama svojih nadležnih tijela.
- (3) U okviru svojih ovlasti, nadležna tijela surađuju izravno te se dogovaraju o posebnim oblicima suradnje i sredstvima komunikacije.

Članak 3. Područja suradnje

- (1) U skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, stranke surađuju u sprječavanju, otkrivanju i istrazi:
 1. djela terorizma;
 2. financiranja djela terorizma;
 3. kaznenih djela koja počini osoba djelujući po uputama ili izvršavajući odluku organizirane kriminalne skupine;
 4. nezakonite trgovine drogama i prekursorima;
 5. nezakonitih migracija - nezakonito prebacivanje ljudi preko državne granice, nezakoniti boravak osoba, kršenje propisa o putovnicama i viznih režima;
 6. trgovanja ljudima;
 7. kaznenih djela protiv života, zdravlja, osobne slobode i ljudskog dostojanstva;
 8. seksualnog iskorištavanja djece i dječje pornografije;
 9. kaznenih djela protiv imovine;
 10. otmica i nezakonitog zadržavanja;
 11. iznuda;
 12. nezakonite proizvodnje, trgovine i posjedovanje eksploziva, vatrenog oružja i municije, kemijskih, bioloških, nuklearnih i radioaktivnih materijala, robe dvojne namjene i tehnologije, vojnog materijala, opreme i komponenti te drugih materijala i opreme koji se mogu koristiti za oružje za masovno uništavanje i drugih opasnih uređaja;

13. otuđenja i nezakonite trgovine motornim vozilima, krivotvorenja isprava i uporabe krivotvorenih dokumenata u tu svrhu;
 14. krijumčarenja robe;
 15. kaznenih djela vezanih uz međunarodnu trgovinu i gospodarsku razmjenu;
 16. krivotvorenja novca, vrijednosnih papira i žigova te drugih sredstava bezgotovinskog plaćanja koja nisu vrijednosni papiri, kao i njihovu distribuciju ili uporabu;
 17. pranja novca;
 18. kaznenih djela protiv gospodarstva, trgovine, financijskih i kreditnih sustava;
 19. krađa i nezakonite trgovine predmetima kulturne i povijesne vrijednosti, ostalim pokretnim kulturnim vrijednostima, umjetninama, plemenitim metalima i mineralima te drugim predmetima veće vrijednosti;
 20. kaznenih djela protiv okoliša;
 21. kompjutorskog kriminaliteta.
- (2) Uz uzajamni pristanak stranke mogu proširiti suradnju na temelju ovog Sporazuma kroz pružanje uzajamne pomoći i u borbi protiv drugih kaznenih djela.

Članak 4. Oblici suradnje

U svrhu provedbe suradnje u prevenciji, otkrivanju i istrazi kaznenih djela u područjima određenim ovim Sporazumom stranke u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom:

1. obavještavaju jedna drugu o osobama koje sudjeluju u organiziranom kriminalu te o njihovim vezama, o kriminalnim organizacijama i skupinama, načinu djelovanja počinitelja i skupina, činjenicama, osobito onim vezanim uz vrijeme, mjesto i način počinjenja kaznenih djela, predmetima kaznenih djela, posebnim okolnostima i odredbama kaznenog zakonodavstva koje se krši te o poduzetim mjerama u cilju sprječavanja i suzbijanja teških kaznenih djela;
2. pružaju jedna drugoj sve ostale informacije koje bi im mogle poslužiti za izvršenje svrhe ovog Sporazuma;
3. pomažu jedna drugoj u provedbi operativnih i istražnih radnji, pružanju organizacijskih i ostalih vrsta pomoći;
4. pomažu jedna drugoj u potrazi za osobama za koje se sumnja da su počinile kaznena djela te za osobama protiv kojih je pokrenut kazneni postupak ili za koje su kazne zatvora stupile na snagu;
5. surađuju u identificiranju pretplatnika i korisnika telefonskih linija te vlasnika i korisnika motornih vozila;
6. šalju jedna drugoj preslike službenih dokumenata i provode koordinirane aktivnosti vezane uz otkrivanje i dokumentiranje kaznenih djela;
7. surađuju u potrazi za nestalim osobama koje se dovode u vezu s kaznenim djelima te u obavljanju aktivnosti vezanih uz identifikaciju osoba ili identifikaciju neidentificiranih mrtvih tijela;
8. surađuju u potrazi za stvarima, predmetima i sredstvima kaznenog djela, što uključuje i motorna vozila;
9. pružaju jedna drugoj osobnu, tehničku i organizacijsku pomoć u otkrivanju počinitelja kaznenih djela;

10. razmjenjuju informacije i stručne spoznaje vezano uz metode i nove oblike kaznenih djelovanja;
11. kada je to potrebno, održavaju radne sastanke u cilju pripreme i usklađivanja mjera vezanih uz otkrivanje specifičnih kaznenih djela;
12. razmjenjuju informacije o rezultatima forenzičkih i kriminoloških istraživanja o kaznenim djelima, o praksi kaznenog progona, metodama rada, tehnikama istraživanja i primjeni sredstava i metoda s ciljem njihovog daljnjeg razvoja;
13. organiziraju zajedničke obuke i razmjenu stručnjaka iz relevantnih područja u svrhu stručnog usavršavanja; razmjenjuju informacije o nastavnim planovima i programima policijskih obrazovnih ustanova.

Članak 5. Uvjeti suradnje

- (1) Dostavljanje informacija ili pružanje pomoći na temelju ovog Sporazuma provodi se na temelju zahtjeva.
- (2) Zahtjev uključuje:
 - a) određivanje nadležnog tijela stranke moliteljice;
 - b) određivanje nadležnog tijela zamoljene stranke;
 - c) predmet zahtjeva;
 - d) svrhu zahtjeva;
 - e) sve ostale informacije koje mogu pridonijeti provedbi zahtjeva.
- (3) Zahtjev se podnosi u pisanom obliku, osim ako nije drugačije dogovoreno.
- (4) Zahtjev za informacije ili pomoć bez odgode izvršava nadležno tijelo zamoljene stranke.
- (5) Nadležno tijelo zamoljene stranke može tražiti dodatne informacije, ukoliko to smatra potrebnim za izvršenje zahtjeva.
- (6) Nadležno tijelo svake od stranaka može, na vlastitu inicijativu i u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, dostaviti nadležnom tijelu druge stranke informacije koje bi mogle biti korisne u otkrivanju, sprječavanju i rasvjetljavanju okolnosti vezanih uz kazneno djelo, ako smatra da bi ti podaci mogli biti važni za drugu stranku.

Članak 6. Odbijanje zahtjeva za suradnjom

- (1) Izvršenje zahtjeva može se odbiti, u cijelosti ili djelomično, ukoliko nadležno tijelo zamoljene stranke smatra da bi izvršenje ovog zahtjeva moglo ugroziti suverenitet, sigurnost ili važne interese zamoljene stranke, ili u slučaju da zahtjev ne može biti izvršen u skladu s nacionalnim zakonodavstvom ili međunarodnim obavezama zamoljene stranke.
- (2) Nadležna tijela pisano obavještavaju jedno drugo o odbijanju zahtjeva za informacijama ili pomoći, navodeći razloge za to.

POGLAVLJE II. POSEBNI OBLICI SURADNJE

Članak 7.

Borba protiv nezakonite trgovine drogama i prekursorima

U području borbe protiv nezakonite trgovine drogama i prekursorima, a u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom i odredbama ovog Sporazuma, stranke:

1. razmjenjuju informacije i podatke o osobama koje sudjeluju u nezakonitoj proizvodnji, trgovanju i prometu drogama i njihovim prekursorima;
2. osiguravaju informacije o uobičajenim i novim rutama prijevoza droga i prekursora, o sredstvima i metodama koje se koriste za njihov prijevoz, o podrijetlu, proizvodnji i skladištenju kao i o ostalim pojedinostima relevantnim za ovu vrstu kaznenih djela;
3. poduzimaju usklađene mjere u cilju sprječavanja nezakonite proizvodnje, trgovanja i prometa drogama i prekursorima;
4. dostavljaju jedna drugoj uzorke opojnih droga i prekursora;
5. razmjenjuju iskustava u području provođenja operativnih istraga o nezakonitoj proizvodnji, trgovini i prometu droga i prekursora te dostavljaju jedna drugoj informacije o rezultatima tih istraga;
6. razmjenjuju informacije i podatke vezane uz pretvaranje zakonitog trgovanja drogama i prekursorima u nezakonito trgovanje, u kontekstu mogućnosti borbe protiv istog.

Članak 8.

Borba protiv trgovine ljudima i nezakonitih migracija

U cilju suzbijanja trgovine ljudima i nezakonitih migracija, u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom i odredbama ovog Sporazuma, stranke:

1. pružaju jedna drugoj informacije o osobama koje sudjeluju u organiziranju i/ili počinjenja tog tipa kriminala, o metodama koje koriste organizirane kriminalne skupine za nezakonito prebacivanje osoba preko državne granice te o putovima nezakonitih migracija i trgovine ljudima;
2. pružaju jedna drugoj informacije o slučajevima krivotvorenja i uporabe lažnih i krivotvorenih dokumenata za putovanja i boravak izvan granica zemlje;
3. razmjenjuju analitičke i konceptualne materijale;
4. razmjenjuju informacije o svom nacionalnom zakonodavstvu koje se odnosi na režim kretanja i boravka stranaca.

Članak 9.

Upućivanje časnika za vezu

- (1) Stranke se mogu dogovoriti o upućivanju časnika za vezu.
- (2) Svrha upućivanja časnika za vezu je poboljšanje i unaprjeđenje postupaka suradnje između stranaka, posebice u:
 1. razmjeni informacija u svrhu oblika policijske suradnje predviđenih ovim Sporazumom;
 2. izvršavanju zahtjeva za uzajamnom pomoći u pitanjima policijske suradnje;
 3. provedbi suradnje vezane uz provedbu sporazuma o predaji i prijemu;

4. pružanju informacija koje su potrebne za obavljanje poslova nadležnih tijela čiji je zadatak sprječavanje prijetnji javnom poretku;
 5. vezi zadataka koje obavljaju tijela nadležna za nadzor granice.
- (3) Časnik za vezu imat će savjetodavne funkcije u cilju podrške nadležnim tijelima za provedbu ovog Sporazuma te nema ovlasti samostalno provoditi operativne policijske mjere i radnje.

Članak 10.

Suradnja u području obrazovanja i osposobljavanja

Stranke surađuju u području obrazovanja i osposobljavanja kadrova, osobito kroz: imenovanje osoba za kontakt, konzultacije, planiranje i provođenje zajedničkih sastanaka s ciljem utvrđivanja zajedničkih akcija za obuku i osposobljavanje kadrova u vezi s provedbom ovog Sporazuma.

Članak 11.

Nadzirana isporuka

- (1) Na pisani zahtjev jedne od stranaka druga stranka može, u slučaju kad se radi o istragama za kaznena djela za koja se može dopustiti izručenje, dozvoliti, u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, nadziranu isporuku na svojem državnom području, ako je to poželjno, osobito kad se radi o prijevozu droga, prekursora, vatrenog oružja, eksploziva, krivotvorenog novca, uređaja za manipulaciju bankomatima, materijala za proizvodnju lažnih bankovnih kartica i drugih predmeta koji potječu od kaznenog djela ili su se namjeravali koristiti za počinjenje kaznenog djela, ako stranka moliteljica ima osnove smatrati da bi izostanak primjene takve mjere doveo do naročito otežane identifikacije počinitelja ili putova distribucije.
- (2) Zamoljena stranka ima pravo tražiti ispunjenje određenih uvjeta prije odobravanja ili odbijanja provođenja nadzirane isporuke, u slučaju kada sadržaj nadzirane isporuke predstavlja rizik za osobe koje u njoj sudjeluju, ili opasnosti za društvo.
- (3) Zamoljena stranka preuzima nadzor nad isporukom u trenutku kad ona prelazi državnu granicu, ili na mjestu preuzimanja o kojem su se dogovorila nadležna tijela, kako bi se izbjegao prekid kontrole, te jamči stalni nadzor nad pošiljkom na način koji omogućuje intervencije nadležnih tijela u svako doba.
- (4) Po dogovoru sa zamoljenom strankom, a nakon što zamoljena stranka preuzme isporuku, službenici stranke moliteljice mogu nastaviti slijediti nadziranu isporuku zajedno sa službenikom zamoljene stranke.
- (5) Službenici stranke moliteljice dužni su poštovati zakonodavstvo zamoljene stranke.
- (6) Službenici stranke moliteljice mogu odbiti nadziranu isporuku u slučaju da nadležna tijela zamoljene stranke ne mogu pravovremeno intervenirati te u slučaju kad:
 1. nastavak nadzirane isporuke predstavlja ozbiljan rizik za život ili zdravlje osoba, ili
 2. može doći do ozbiljne štete na imovini, ili
 3. se isporuka više ne može držati pod kontrolom.
- (7) Ako je potrebno, službenici stranke moliteljice mogu zaustaviti i zadržati osobe koje prate pošiljku sve do intervencije nadležnih tijela zamoljene stranke.
- (8) U svakom od slučajeva navedenih u stavcima 6. i 7. stranka moliteljica bez odgode obavještava nadležna tijela zamoljene stranke.

- (9) Kada se izvrši zapljena nadzirane isporuke na državnom području zamoljene stranke, ona može biti predana stranci moliteljici i to na temelju pisanog zahtjeva.
- (10) Osoba koju su nadležna lokalna tijela uhitila, nakon akcije predviđene stavkom 7., može, bez obzira na njegovo/njezino državljanstvo, biti zadržana radi ispitivanja. Odgovarajuća pravila nacionalnog prava primjenjuju se *mutatis mutandis*.
- (11) Ako uhićena osoba nije državljanin stranke na čijem je državnom području bila uhićena, bit će puštena najkasnije šest sati nakon uhićenja, ne uključujući sate između 00,00 i 9,00 sati, osim u slučaju kad nadležne lokalne vlasti ranije zaprime zahtjev za privremeno uhićenje te osobe u svrhu izručenja u bilo kojem obliku.
- (12) U tijeku nadzirane isporuke na službenike stranke moliteljice primjenjuju se sljedeće odredbe:
1. oni moraju poštovati odredbe ovog članka te nacionalno zakonodavstvo stranke na čijem državnom području djeluju;
 2. oni moraju slušati upute koje izdaju nadležna lokalna tijela;
 3. oni moraju sa sobom imati ispravu kojom se dokazuje dozvola za obavljanje nadzirane isporuke;
 4. oni moraju biti u mogućnosti u bilo kojem trenutku dokazati da djeluju u službenom svojstvu;
 5. ulazak u privatne domove i mjesta koja nisu dostupna javnosti je zabranjen;
 6. oni nemaju pravo pozivati na razgovor ili uhititi osobe koje prate pošiljku;
 7. oni pripremaju izvješća o svim svojim aktivnostima za tijela stranke na čijem državnom području je nadzirana isporuka izvedena, a službenici koji obavljaju nadziranu isporuku mogu biti pozvani iskazivati pred sudom;
 8. tijela stranke čiji su službenici obavljali nadziranu isporuku, na zahtjev tijela stranke na čijem se državnom području nadzirana isporuka obavljala, pomažu pri postupcima ispitivanja koje slijede nakon zadatka u kojima su sudjelovali, uključujući i pravosudne postupke, pod uvjetom da je identitet dotičnih službenika zaštićen.
- (13) Pisani zahtjev za nadziranu isporuku na temelju kojeg započinje nadzor ili se nastavlja u trećoj državi, odobrava se samo ako je u zahtjevu navedeno da je treća država također ispunila uvjete navedene u stavcima 3. i 4.

Članak 12.

Upućivanje prikrivenih istražitelja

- (1) U tijeku istrage za kaznena djela, stranka može, na temelju prethodno primljenog zahtjeva, pristati na raspoređivanje službenika stranke moliteljice u skladu s uvjetima svog zakonodavstva koji mogu djelovati u ulozu posrednika ili osobe koja vrši nadziranu nabavu (u daljnjem tekstu "prikriveni istražitelj"). Stranka moliteljica postavlja takav zahtjev samo u slučaju kada inače istraga kaznenog djela ne bi bila moguća ili kad bi bila izuzetno otežana. U zahtjevu ne treba biti otkriven pravi identitet službenika.
- (2) Prikrivene istrage na državnom području zamoljene stranke ograničene su na pojedinačne, privremene operacije. Pripreme tih operacija obavljaju se putem koordinacije između službenika stranaka koji su uključeni u operacije. Raspoređivanjem prikrivenog istražitelja i izvršenjem radnji koje on poduzima rukovodi zamoljena stranka. Zamoljena stranka odgovorna je za radnju koju je poduzeo prikriveni istražitelj stranke moliteljice te može, u svako doba, zahtijevati prekid operacije.

- (3) Raspoređivanje prikrivenih istražitelja na temelju ovog članka, uvjeti pod kojima se rad obavlja te uvjeti za korištenje rezultata istrage ovise o zakonodavstvu one stranke na čije je državno područje raspoređen prikriveni istražitelj.
- (4) Zamoljena stranka pruža prikrivenom istražitelju svu neophodnu pomoć u obliku ljudstva, uključujući i prisutnost njegovog pomoćnika, logistiku i tehničku opremu te poduzima sve potrebne mjere kako bi na svom državnom području zaštitila prikrivenog istražitelja tijekom operacije.
- (5) Zbog izuzetne hitnosti, u slučaju da postoji ozbiljna opasnost da identitet prikrivenog istražitelja bude otkriven, raspoređivanje prikrivenog istražitelja na državno područje druge stranke prihvaća se bez prethodnog pristanka kako je navedeno u stavku 1. U tim slučajevima moraju biti ispunjeni preduvjeti za raspoređivanje prikrivenog istražitelja na državnom području druge stranke. Djelovanje prikrivenog istražitelja mora biti ograničeno u mjeri u kojoj je to apsolutno neophodno za zaštitu njegove/njezine lažne biografije ili njegove/njezine sigurnosti. Zamoljena stranka bez odgode treba biti obaviještena o raspoređivanju i može u bilo koje vrijeme zahtijevati prekid operacije.
- (6) Stavci 1. do 4. primjenjuju se odgovarajuće i u slučajevima kada jedna stranka traži raspoređivanje prikrivenog istražitelja druge stranke na svojem državnom području. U takvim slučajevima, ukoliko nije drugačije dogovoreno, stranka moliteljica snosi i troškove operacije.
- (7) Stranke poduzimaju sve potrebne mjere opreza kako bi identitet prikrivenog istražitelja ostao tajan te kako bi mu/joj mogle jamčiti sigurnost i po završetku njegova/njezina rasporeda.

Članak 13.

Zajednički timovi za obavljanje koordiniranih operativnih radnji i postupaka potrage

- (1) Ako je potrebno, nadležna tijela stranaka osnivaju zajedničke timove za provođenje koordiniranih operativnih radnji i postupaka potrage.
- (2) Službenici jedne stranke imaju dužnost podrške i savjetodavnu dužnost čiji cilj je jačanje suradnje u tijeku operacija na državnom području druge stranke, bez samostalnog provođenja suverenih ovlasti.
- (3) Kada djeluju na državnom području druge stranke, službenici stranke šiljateljice imaju pravo nositi svoje odore i druga pomoćna sredstva, osim ako stranka na čijem se državnom području djelatnost obavlja izjavi da to nije dozvoljeno ili da je dozvoljeno samo pod određenim okolnostima.
- (4) Korištenje službenog oružja dopušteno je samo u slučaju nužne obrane.
- (5) Koordinirane operativne radnje i postupci potrage iz stavka 1. provode se u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranke na čijem se državnom području izvode.
- (6) O uvjetima obavljanja koordiniranih operativnih radnji i postupaka potrage iz stavka 1. dogovorit će se nadležna tijela stranaka.

POGLAVLJE III.

ZAŠTITA KLASIFICIRANIH PODATAKA I OSOBNIH PODATAKA

Članak 14.

Klasificirani podaci

Klasificirani podaci temeljem ovog Sporazuma razmjenjuju se sukladno Ugovoru između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Bugarske o uzajamnoj zaštiti i razmjeni klasificiranih podataka, potpisanom 30. rujna 2008. godine.

Članak 15.

Zaštita osobnih podataka

Stranke i njihova nadležna tijela štite podatke koje su temeljem ovog Sporazuma primile u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, uvjetima koje odredi tijelo stranke koje podatke šalje te u skladu sa sljedećim načelima:

1. nadležno tijelo stranke moliteljice može koristiti podatke samo u svrhu i pod uvjetima koje je odredilo nadležno tijelo zamoljene stranke;
2. u slučajevima kada je podatke koje je poslalo nadležno tijelo pošiljatelj potrebno koristiti u druge svrhe, njihovo će korištenje biti moguće samo nakon dobivanja prethodnog pisanog odobrenja od tijela pošiljatelja;
3. nakon slanja podataka, tijelo pošiljatelj naznačuje, u skladu s unutarnjim zakonima i propisima svoje države, vremenske rokove za čuvanje podataka, nakon isteka kojih primatelj mora obrisati podatke ili razmotriti jesu li ili nisu oni još uvijek potrebni;
4. na zahtjev nadležnog tijela zamoljene stranke, nadležno tijelo stranke moliteljice daje informacije o korištenju dostavljenih podataka i na taj način ostvarenim rezultatima;
5. nadležno tijelo zamoljene stranke šalje osobne podatke samo nadležnom tijelu koje je odredila druga stranka;
6. nadležno tijelo zamoljene stranke jamči da su dostavljeni podaci točni i ažurirani. U slučaju da se naknadno utvrdi da su dostavljeni netočni podaci ili da se radi o podacima koji nisu trebali biti dostavljeni, stranka moliteljica mora biti odmah obaviještena. Stranka moliteljica tada ispravlja pogreške ili ih, u slučaju da podaci nisu trebali biti dostavljeni, uništava;
7. prilikom slanja podataka, nadležno tijelo zamoljene stranke obavještava nadležno tijelo stranke moliteljice o uništenju ili brisanju podataka u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom. Ne uzimajući u obzir vremenski rok za čuvanje podataka, podaci koji se odnose na ispitanika moraju biti uništeni ili brisani čim prestanu biti potrebni u svrhe u koje su dostavljeni. Nadležno tijelo zamoljene stranke mora biti obaviješteno o uništenju ili brisanju poslanih podataka te o razlozima za to. U slučaju okončanja ovog Sporazuma, svi podaci zaprimljeni na temelju ovog Sporazuma moraju biti uništeni;
8. ispitanik, u skladu sa zakonodavstvom stranke u kojoj je podnesen zahtjev, ima pravo na dobivanje informacija o podacima koji se na njega odnose, a koji su dostavljeni prema ovom Sporazumu, kao i pravo da zatraži ispravak, odnosno brisanje tih podataka ili pravo na provjeru podataka. Ukoliko ispitanik podnese zahtjev za omogućavanjem pristupa, ispravak ili uništenje podataka, nadležno tijelo koje posjeduje te podatke uzima u obzir mišljenje nadležnog tijela pošiljatelja i odlučuje o tom zahtjevu;
9. nadležna tijela stranke moliteljice dužna su učinkovito štititi osobne podatke od neovlaštenog pristupa, gubitka, objavljivanja, izmjena ili uništenja;
10. stranke vode evidenciju o slanju, primitku, brisanju i uništenju osobnih podataka;

11. stranke zadržavaju svoje pravo da u cijelosti ili djelomično odbiju pružiti osobne podatke ukoliko bi pružanje podataka moglo ugroziti nacionalnu sigurnost ili javni red i mir ili predstavljati kršenje nacionalnog zakonodavstva ili postojećih međunarodnih pravnih obveza.

POGLAVLJE IV. ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 16. Odredbe o provedbi Sporazuma

- (1) Na temelju ovog Sporazuma te u njegovu okviru nadležna tijela stranaka mogu sklopiti protokole ili druge dogovore za provedbu ovog Sporazuma.
- (2) Nadležna tijela stranaka dostavljaju jedno drugom popise koji sadrže sve nadležne strukture na središnjoj i lokalnoj razini te njihove nadležnosti za provedbu ovog Sporazuma kao i njihove pojedinosti o podacima za kontakt. Popisi se pravodobno ažuriraju u slučaju da dođe do promjene u naslovima, nadležnostima ili pojedinostima u vezi s podacima za kontakt.

Članak 17. Jezici

- (1) Za provedbu ovog Sporazuma nadležna tijela stranaka koriste hrvatski, bugarski ili engleski jezik.
- (2) Zahtjevi poslani na temelju ovog Sporazumom trebaju biti napisani na jeziku zamoljene stranke. Ako ne postoji mogućnost da se zahtjev napiše na jeziku zamoljene stranke, zahtjev treba biti napisan na engleskom jeziku.

Članak 18. Troškovi

Stranke snose svoje vlastite troškove koji bi mogli nastati iz ovog Sporazuma, osim ako nije drugačije dogovoreno.

Članak 19. Rješavanje sporova

Svaki spor u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma rješava se konzultacijama i pregovorima između nadležnih tijela stranaka. U slučaju da se spor ne uspije riješiti na ovaj način, pitanje se upućuje na rješavanje diplomatskim putem.

Članak 20. Odnos prema drugim međunarodnim ugovorima

Ovaj Sporazum ne dovodi u pitanje bilo koja prava i obveze stranaka predviđene drugim međunarodnim sporazumima kojih su obje države stranke.

Članak 21.
Prestanak postojećih Sporazuma

Stupanjem na snagu ovog Sporazuma prestaju biti na snazi Ugovor o suradnji između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Bugarske u borbi za sprječavanje organiziranog kriminala, nezakonitog prometa droge i psihotropnih tvari i terorizma, potpisan 26. studenoga 1996. godine i Sporazum između Ministarstva unutarnjih poslova Republike Hrvatske i Ministarstva unutarnjih poslova Republike Bugarske o policijskoj suradnji, potpisan 20. prosinca 2005. godine.

Članak 22.
Stupanje na snagu, izmjene i dopune te otkaz

- (1) Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme i stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom stranke obavještavaju jedna drugu, diplomatskim putem, o okončanju svojih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za njegovo stupanje na snagu.
- (2) Ovaj Sporazum može se izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom stranaka.
- (3) Svaka stranka može otkazati ovaj Sporazum u svakom trenutku pisanom obaviješću, diplomatskim putem. Otkaz stupa na snagu šest (6) mjeseci nakon datuma primitka obavijesti od strane druge stranke.

Sastavljeno u Sofiji dana 27. svibnja 2011., u dva izvornika, svaki na hrvatskom, bugarskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

Za Vladu Republike Hrvatske
Tomislav Karamarko, v.r.
ministar unutarnjih poslova

Za Vladu Republike Bugarske
Tsvetan Tsvetanov, v.r.
ministar unutarnjih poslova

Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za unutarnje poslove.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Sporazum iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi, te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u Narodnim novinama.

OBRAZLOŽENJE

Člankom 1. propisano je da se potvrđuje Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Bugarske o policijskoj suradnji.

Članak 2. sadrži tekst Sporazuma u izvorniku na hrvatskom jeziku.

Člankom 3. utvrđuje se da je provedba Zakona u djelokrugu središnjeg tijela državne uprave nadležnog za unutarnje poslove.

Člankom 4. utvrđuje se da na dan stupanja na snagu Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Bugarske o policijskoj suradnji Sporazum nije na snazi te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti u skladu s člankom 30. stavkom 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Člankom 5. propisano je stupanje Zakona na snagu.

**PRILOG - PRESLIKA TEKSTA SPORAZUMA U IZVORNIKU
NA HRVATSKOM JEZIKU TE NOTE VELEPOSLANSTVA
REPUBLIKE HRVATSKE U REPUBLICI BUGARSKOJ I NOTE
MINISTARSTVA VANJSKIH POSLOVA REPUBLIKE BUGARSKE**

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE REPUBLIKE BUGARSKE
O POLICIJSKOJ SURADNJI**

Vlada Republike Hrvatske i Vlade Republike Bugarske, u daljnjem tekstu „stranke”, u želji da dodatno poboljšaju svoje bilateralne odnose i ojačaju policijsku suradnju, uzimajući u obzir važnost policijske suradnje za zaštitu nacionalne sigurnosti i javnog reda, s ciljem daljnjeg intenziviranja i poboljšanja policijske suradnje, u želji postizanja učinkovite borbe protiv prekograničnog kriminaliteta, poštujući ciljeve i načela međunarodnih instrumenata koji su na snazi za zemlje stranaka kao i rezolucije Ujedinjenih naroda i njihovih specijaliziranih ustanova u području borbe protiv kriminaliteta, naglašavajući ulogu i važnost pravne stečevine Europske unije u području policijske suradnje, sporazumjele su se kako slijedi:

**POGLAVLJE I.
OPĆE ODREDBE**

**Članak 1.
Cilj**

Ovaj Sporazum određuje pravila i uvjete pod kojima stranke surađuju putem svojih nadležnih tijela i u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom u sprječavanju prijetnji javnom redu i sigurnosti te u sprječavanju, otkrivanju i istrazi kaznenih djela.

**Članak 2.
Nadležna tijela**

- (1) Nadležna tijela stranaka odgovorna za provedbu ovog Sporazuma su kako slijedi:
U ime Vlade Republike Hrvatske:
- Ministarstvo unutarnjih poslova, Ravnateljstvo policije;
U ime Vlade Republike Bugarske:
- Ministarstvo unutarnjih poslova.
- (2) Stranke obavještavaju jedna drugu o promjenama svojih nadležnih tijela.
- (3) U okviru svojih ovlasti, nadležna tijela surađuju izravno te se dogovaraju o posebnim oblicima suradnje i sredstvima komunikacije.

**Članak 3.
Područja suradnje**

- (1) U skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, stranke surađuju u sprječavanju, otkrivanju i istrazi:
1. djela terorizma;
 2. financiranja djela terorizma;
 3. kaznenih djela koja počinu osoba djelujući po uputama ili izvršavajući odluku organizirane kriminalne skupine;
 4. nezakonite trgovine drogama i prekursorima;
 5. nezakonitih migracija - nezakonito prebacivanje ljudi preko državne granice, nezakoniti boravak osoba, kršenje propisa o putovnicama i viznih režima;
 6. trgovanja ljudima;
 7. kaznenih djela protiv života, zdravlja, osobne slobode i ljudskog dostojanstva;
 8. seksualnog iskorištavanja djece i dječje pornografije;
 9. kaznenih djela protiv imovine;
 10. otmica i nezakonitog zadržavanja;
 11. iznuda;
 12. nezakonite proizvodnje, trgovine i posjedovanje eksploziva, vatrenog oružja i municije, kemijskih, bioloških, nuklearnih i radioaktivnih materijala, robe dvojne namjene i tehnologije, vojnog materijala, opreme i komponenti te drugih materijala i opreme koji se mogu koristiti za oružje za masovno uništavanje i drugih opasnih uređaja;

13. otuđenja i nezakonite trgovine motornim vozilima, krivotvorenja isprava i uporabe krivotvorenih dokumenata u tu svrhu;
 14. krijumčarenja robe;
 15. kaznenih djela vezanih uz međunarodnu trgovinu i gospodarsku razmjenu;
 16. krivotvorenja novca, vrijednosnih papira i žigova te drugih sredstava bezgotovinskog plaćanja koja nisu vrijednosni papiri, kao i njihovu distribuciju ili uporabu;
 17. pranja novca;
 18. kaznenih djela protiv gospodarstva, trgovine, financijskih i kreditnih sustava;
 19. krađa i nezakonite trgovine predmetima kulturne i povijesne vrijednosti, ostalim pokretnim kulturnim vrijednostima, umjetninama, plemenitim metalima i mineralima te drugim predmetima veće vrijednosti;
 20. kaznenih djela protiv okoliša;
 21. kompjutorskog kriminaliteta.
- (2) Uz uzajamni pristanak stranke mogu proširiti suradnju na temelju ovog Sporazuma kroz pružanje uzajamne pomoći i u borbi protiv drugih kaznenih djela.

Članak 4. Oblici suradnje

U svrhu provedbe suradnje u prevenciji, otkrivanju i istrazi kaznenih djela u područjima određenim ovim Sporazumom stranke u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom:

1. obavještavaju jedna drugu o osobama koje sudjeluju u organiziranom kriminalu te o njihovim vezama, o kriminalnim organizacijama i skupinama, načinu djelovanja počinitelja i skupina, činjenicama, osobito onim vezanim uz vrijeme, mjesto i način počinjenja kaznenih djela, predmetima kaznenih djela, posebnim okolnostima i odredbama kaznenog zakonodavstva koje se krši te o poduzetim mjerama u cilju sprječavanja i suzbijanja teških kaznenih djela;
2. pružaju jedna drugoj sve ostale informacije koje bi im mogle poslužiti za izvršenje svrhe ovog Sporazuma;
3. pomažu jedna drugoj u provedbi operativnih i istražnih radnji, pružanju organizacijskih i ostalih vrsta pomoći;
4. pomažu jedna drugoj u potrazi za osobama za koje se sumnja da su počinile kaznena djela te za osobama protiv kojih je pokrenut kazneni postupak ili za koje su kazne zatvora stupile na snagu;
5. surađuju u identificiranju pretplatnika i korisnika telefonskih linija te vlasnika i korisnika motornih vozila;
6. šalju jedna drugoj preslike službenih dokumenata i provode koordinirane aktivnosti vezane uz otkrivanje i dokumentiranje kaznenih djela;
7. surađuju u potrazi za nestalim osobama koje se dovode u vezu s kaznenim djelima te u obavljanju aktivnosti vezanih uz identifikaciju osoba ili identifikaciju neidentificiranih mrtvih tijela;
8. surađuju u potrazi za stvarima, predmetima i sredstvima kaznenog djela, što uključuje i motorna vozila;
9. pružaju jedna drugoj osobnu, tehničku i organizacijsku pomoć u otkrivanju počinitelja kaznenih djela;

10. razmjenjuju informacije i stručne spoznaje vezano uz metode i nove oblike kaznenih djelovanja;
11. kada je to potrebno, održavaju radne sastanke u cilju pripreme i usklađivanja mjera vezanih uz otkrivanje specifičnih kaznenih djela;
12. razmjenjuju informacije o rezultatima forenzičkih i kriminoloških istraživanja o kaznenim djelima, o praksi kaznenog progona, metodama rada, tehnikama istraživanja i primjeni sredstava i metoda s ciljem njihovog daljnjeg razvoja;
13. organiziraju zajedničke obuke i razmjenu stručnjaka iz relevantnih područja u svrhu stručnog usavršavanja; razmjenjuju informacije o nastavnim planovima i programima policijskih obrazovnih ustanova.

Članak 5. Uvjeti suradnje

- (1) Dostavljanje informacija ili pružanje pomoći na temelju ovog Sporazuma provodi se na temelju zahtjeva.
- (2) Zahtjev uključuje:
 - a) određivanje nadležnog tijela stranke moliteljice;
 - b) određivanje nadležnog tijela zamoljene stranke;
 - c) predmet zahtjeva;
 - d) svrhu zahtjeva;
 - e) sve ostale informacije koje mogu pridonijeti provedbi zahtjeva.
- (3) Zahtjev se podnosi u pisanom obliku, osim ako nije drugačije dogovoreno.
- (4) Zahtjev za informacije ili pomoć bez odgode izvršava nadležno tijelo zamoljene stranke.
- (5) Nadležno tijelo zamoljene stranke može tražiti dodatne informacije, ukoliko to smatra potrebnim za izvršenje zahtjeva.
- (6) Nadležno tijelo svake od stranaka može, na vlastitu inicijativu i u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, dostaviti nadležnom tijelu druge stranke informacije koje bi mogle biti korisne u otkrivanju, sprječavanju i rasvjetljavanju okolnosti vezanih uz kazneno djelo, ako smatra da bi ti podaci mogli biti važni za drugu stranku.

Članak 6. Odbijanje zahtjeva za suradnjom

- (1) Izvršenje zahtjeva može se odbiti, u cijelosti ili djelomično, ukoliko nadležno tijelo zamoljene stranke smatra da bi izvršenje ovog zahtjeva moglo ugroziti suverenitet, sigurnost ili važne interese zamoljene stranke, ili u slučaju da zahtjev ne može biti izvršen u skladu s nacionalnim zakonodavstvom ili međunarodnim obavezama zamoljene stranke.
- (2) Nadležna tijela pisano obavještavaju jedno drugo o odbijanju zahtjeva za informacijama ili pomoći, navodeći razloge za to.

**POGLAVLJE II.
POSEBNI OBLICI SURADNJE**

**Članak 7.
Borba protiv nezakonite trgovine drogama i prekursorima**

U području borbe protiv nezakonite trgovine drogama i prekursorima, a u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom i odredbama ovog Sporazuma, stranke:

1. razmjenjuju informacije i podatke o osobama koje sudjeluju u nezakonitoj proizvodnji, trgovanju i prometu drogama i njihovim prekursorima;
2. osiguravaju informacije o uobičajenim i novim rutama prijevoza droga i prekursora, o sredstvima i metodama koje se koriste za njihov prijevoz, o podrijetlu, proizvodnji i skladištenju kao i o ostalim pojedinostima relevantnim za ovu vrstu kaznenih djela;
3. poduzimaju usklađene mjere u cilju sprječavanja nezakonite proizvodnje, trgovanja i prometa drogama i prekursorima;
4. dostavljaju jedna drugoj uzorke opojnih droga i prekursora;
5. razmjenjuju iskustava u području provođenja operativnih istraga o nezakonitoj proizvodnji, trgovini i prometu droga i prekursora te dostavljaju jedna drugoj informacije o rezultatima tih istraga;
6. razmjenjuju informacije i podatke vezane uz pretvaranje zakonitog trgovanja drogama i prekursorima u nezakonito trgovanje, u kontekstu mogućnosti borbe protiv istog.

**Članak 8.
Borba protiv trgovine ljudima i nezakonitih migracija**

U cilju suzbijanja trgovine ljudima i nezakonitih migracija, u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom i odredbama ovog Sporazuma, stranke:

1. pružaju jedna drugoj informacije o osobama koje sudjeluju u organiziranju i/ili počinjenju tog tipa kriminala, o metodama koje koriste organizirane kriminalne skupine za nezakonito prebacivanje osoba preko državne granice te o putovima nezakonitih migracija i trgovine ljudima;
2. pružaju jedna drugoj informacije o slučajevima krivotvorenja i uporabe lažnih i krivotvorenih dokumenata za putovanja i boravak izvan granica zemlje;
3. razmjenjuju analitičke i konceptualne materijale;
4. razmjenjuju informacije o svom nacionalnom zakonodavstvu koje se odnosi na režim kretanja i boravka stranaca.

**Članak 9.
Upućivanje časnika za vezu**

- (1) Stranke se mogu dogovoriti o upućivanju časnika za vezu.
- (2) Svrha upućivanja časnika za vezu je poboljšanje i unaprjeđenje postupaka suradnje između stranaka, posebice u:
 1. razmjeni informacija u svrhu oblika policijske suradnje predviđenih ovim Sporazumom;
 2. izvršavanju zahtjeva za uzajamnom pomoći u pitanjima policijske suradnje;
 3. provedbi suradnje vezane uz provedbu sporazuma o predaji i prijehu;

4. pružanju informacija koje su potrebne za obavljanje poslova nadležnih tijela čiji je zadatak sprječavanje prijetnji javnom poretku;
 5. vezi zadataka koje obavljaju tijela nadležna za nadzor granice.
- (3) Časnik za vezu imat će savjetodavne funkcije u cilju podrške nadležnim tijelima za provedbu ovog Sporazuma te nema ovlasti samostalno provoditi operativne policijske mjere i radnje.

Članak 10. Suradnja u području obrazovanja i osposobljavanja

Stranke surađuju u području obrazovanja i osposobljavanja kadrova, osobito kroz: imenovanje osoba za kontakt, konzultacije, planiranje i provođenje zajedničkih sastanaka s ciljem utvrđivanja zajedničkih akcija za obuku i osposobljavanje kadrova u vezi s provedbom ovog Sporazuma.

Članak 11. Nadzirana isporuka

- (1) Na pisani zahtjev jedne od stranaka druga stranka može, u slučaju kad se radi o istragama za kaznena djela za koja se može dopustiti izručenje, dozvoliti, u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, nadziranu isporuku na svojem državnom području, ako je to poželjno, osobito kad se radi o prijevozu droga, prekursora, vatrenog oružja, eksploziva, krivotvorenog novca, uređaja za manipulaciju bankomatima, materijala za proizvodnju lažnih bankovnih kartica i drugih predmeta koji potječu od kaznenog djela ili su se namjeravali koristiti za počinjenje kaznenog djela, ako stranka moliteljica ima osnove smatrati da bi izostanak primjene takve mjere doveo do naročito otežane identifikacije počinitelja ili putova distribucije.
- (2) Zamoljena stranka ima pravo tražiti ispunjenje određenih uvjeta prije odobravanja ili odbijanja provođenja nadzirane isporuke, u slučaju kada sadržaj nadzirane isporuke predstavlja rizik za osobe koje u njoj sudjeluju, ili opasnosti za društvo.
- (3) Zamoljena stranka preuzima nadzor nad isporukom u trenutku kad ona prelazi državnu granicu, ili na mjestu preuzimanja o kojem su se dogovorila nadležna tijela, kako bi se izbjegao prekid kontrole, te jamči stalni nadzor nad pošiljkom na način koji omogućuje intervencije nadležnih tijela u svako doba.
- (4) Po dogovoru sa zamoljenom strankom, a nakon što zamoljena stranka preuzme isporuku, službenici stranke moliteljice mogu nastaviti slijediti nadziranu isporuku zajedno sa službenikom zamoljene stranke.
- (5) Službenici stranke moliteljice dužni su poštovati zakonodavstvo zamoljene stranke.
- (6) Službenici stranke moliteljice mogu odbiti nadziranu isporuku u slučaju da nadležna tijela zamoljene stranke ne mogu pravovremeno intervenirati te u slučaju kad:
 1. nastavak nadzirane isporuke predstavlja ozbiljan rizik za život ili zdravlje osoba, ili
 2. može doći do ozbiljne štete na imovini, ili
 3. se isporuka više ne može držati pod kontrolom.
- (7) Ako je potrebno, službenici stranke moliteljice mogu zaustaviti i zadržati osobe koje prate pošiljku sve do intervencije nadležnih tijela zamoljene stranke.
- (8) U svakom od slučajeva navedenih u stavcima 6. i 7. stranka moliteljica bez odgode obavještava nadležna tijela zamoljene stranke.

- (9) Kada se izvrši zapljena nadzirane isporuke na državnom području zamoljene stranke, ona može biti predana stranci moliteljici i to na temelju pisanog zahtjeva.
- (10) Osoba koju su nadležna lokalna tijela uhitila, nakon akcije predviđene stavkom 7., može, bez obzira na njegovo/njezino državljanstvo, biti zadržana radi ispitivanja. Odgovarajuća pravila nacionalnog prava primjenjuju se *mutatis mutandis*.
- (11) Ako uhićena osoba nije državljanin stranke na čijem je državnom području bila uhićena, bit će puštena najkasnije šest sati nakon uhićenja, ne uključujući sate između 00,00 i 9,00 sati, osim u slučaju kad nadležne lokalne vlasti ranije zaprime zahtjev za privremeno uhićenje te osobe u svrhu izručenja u bilo kojem obliku.
- (12) U tijeku nadzirane isporuke na službenike stranke moliteljice primjenjuju se sljedeće odredbe:
1. oni moraju poštovati odredbe ovog članka te nacionalno zakonodavstvo stranke na čijem državnom području djeluju;
 2. oni moraju slušati upute koje izdaju nadležna lokalna tijela;
 3. oni moraju sa sobom imati ispravu kojom se dokazuje dozvola za obavljanje nadzirane isporuke;
 4. oni moraju biti u mogućnosti u bilo kojem trenutku dokazati da djeluju u službenom svojstvu;
 5. ulazak u privatne domove i mjesta koja nisu dostupna javnosti je zabranjen;
 6. oni nemaju pravo pozivati na razgovor ili uhititi osobe koje prate pošiljku;
 7. oni pripremaju izvješća o svim svojim aktivnostima za tijela stranke na čijem državnom području je nadzirana isporuka izvedena, a službenici koji obavljaju nadziranu isporuku mogu biti pozvani iskazivati pred sudom;
 8. tijela stranke čiji su službenici obavljali nadziranu isporuku, na zahtjev tijela stranke na čijem se državnom području nadzirana isporuka obavljala, pomažu pri postupcima ispitivanja koje slijede nakon zadatka u kojima su sudjelovali, uključujući i pravosudne postupke, pod uvjetom da je identitet dotičnih službenika zaštićen.
- (13) Pisani zahtjev za nadziranu isporuku na temelju kojeg započinje nadzor ili se nastavlja u trećoj državi, odobrava se samo ako je u zahtjevu navedeno da je treća država također ispunila uvjete navedene u stavcima 3. i 4.

Članak 12.

Upućivanje prikrivenih istražitelja

- (1) U tijeku istrage za kaznena djela, stranka može, na temelju prethodno primljenog zahtjeva, pristati na raspoređivanje službenika stranke moliteljice u skladu s uvjetima svog zakonodavstva koji mogu djelovati u ulozi posrednika ili osobe koja vrši nadziranu nabavu (u daljnjem tekstu "prikriveni istražitelj"). Stranka moliteljica postavlja takav zahtjev samo u slučaju kada inače istraga kaznenog djela ne bi bila moguća ili kad bi bila izuzetno otežana. U zahtjevu ne treba biti otkriven pravi identitet službenika.
- (2) Prikrivene istrage na državnom području zamoljene stranke ograničene su na pojedinačne, privremene operacije. Pripreme tih operacija obavljaju se putem koordinacije između službenika stranaka koji su uključeni u operacije. Raspoređivanjem prikrivenog istražitelja i izvršenjem radnji koje on poduzima rukovodi zamoljena stranka. Zamoljena stranka odgovorna je za radnju koju je poduzeo prikriveni istražitelj stranke moliteljice te može, u svako doba, zahtijevati prekid operacije.

- (3) Raspoređivanje prikrivenih istražitelja na temelju ovog članka, uvjeti pod kojima se rad obavlja te uvjeti za korištenje rezultata istrage ovise o zakonodavstvu one stranke na čije je državno područje raspoređen prikriveni istražitelj.
- (4) Zamoljena stranka pruža prikrivenom istražitelju svu neophodnu pomoć u obliku ljudstva, uključujući i prisutnost njegovog pomoćnika, logistiku i tehničku opremu te poduzima sve potrebne mjere kako bi na svom državnom području zaštitila prikrivenog istražitelja tijekom operacije.
- (5) Zbog izuzetne hitnosti, u slučaju da postoji ozbiljna opasnost da identitet prikrivenog istražitelja bude otkriven, raspoređivanje prikrivenog istražitelja na državno područje druge stranke prihvaća se bez prethodnog pristanka kako je navedeno u stavku 1. U tim slučajevima moraju biti ispunjeni preduvjeti za raspoređivanje prikrivenog istražitelja na državnom području druge stranke. Djelovanje prikrivenog istražitelja mora biti ograničeno u mjeri u kojoj je to apsolutno neophodno za zaštitu njegove/njezine lažne biografije ili njegove/njezine sigurnosti. Zamoljena stranka bez odgode treba biti obaviještena o raspoređivanju i može u bilo koje vrijeme zahtijevati prekid operacije.
- (6) Stavci 1. do 4. primjenjuju se odgovarajuće i u slučajevima kada jedna stranka traži raspoređivanje prikrivenog istražitelja druge stranke na svojem državnom području. U takvim slučajevima, ukoliko nije drugačije dogovoreno, stranka moliteljica snosi i troškove operacije.
- (7) Stranke poduzimaju sve potrebne mjere opreza kako bi identitet prikrivenog istražitelja ostao tajan te kako bi mu/joj mogle jamčiti sigurnost i po završetku njegova/njezina rasporeda.

Članak 13.

Zajednički timovi za obavljanje koordiniranih operativnih radnji i postupaka potrage

- (1) Ako je potrebno, nadležna tijela stranaka osnivaju zajedničke timove za provođenje koordiniranih operativnih radnji i postupaka potrage.
- (2) Službenici jedne stranke imaju dužnost podrške i savjetodavnu dužnost čiji cilj je jačanje suradnje u tijeku operacija na državnom području druge stranke, bez samostalnog provođenja suverenih ovlasti.
- (3) Kada djeluju na državnom području druge stranke, službenici stranke šiljateljice imaju pravo nositi svoje odore i druga pomoćna sredstva, osim ako stranka na čijem se državnom području djelatnost obavlja izjavi da to nije dozvoljeno ili da je dozvoljeno samo pod određenim okolnostima.
- (4) Korištenje službenog oružja dopušteno je samo u slučaju nužne obrane.
- (5) Koordinirane operativne radnje i postupci potrage iz stavka 1. provode se u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranke na čijem se državnom području izvode.
- (6) O uvjetima obavljanja koordiniranih operativnih radnji i postupaka potrage iz stavka 1. dogovorit će se nadležna tijela stranaka.

POGLAVLJE III.
ZAŠTITA KLASIFICIRANIH PODATAKA I OSOBNIH PODATAKA

Članak 14.
Klasificirani podaci

Klasificirani podaci temeljem ovog Sporazuma razmjenjuju se sukladno Ugovoru između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Bugarske o uzajamnoj zaštiti i razmjeni klasificiranih podataka, potpisanom 30. rujna 2008. godine.

Članak 15.
Zaštita osobnih podataka

Stranke i njihova nadležna tijela štite podatke koje su temeljem ovog Sporazuma primile u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, uvjetima koje odredi tijelo stranke koje podatke šalje te u skladu sa sljedećim načelima:

1. nadležno tijelo stranke moliteljice može koristiti podatke samo u svrhu i pod uvjetima koje je odredilo nadležno tijelo zamoljene stranke;
2. u slučajevima kada je podatke koje je poslalo nadležno tijelo pošiljatelj potrebno koristiti u druge svrhe, njihovo će korištenje biti moguće samo nakon dobivanja prethodnog pisanog odobrenja od tijela pošiljatelja;
3. nakon slanja podataka, tijelo pošiljatelj naznačuje, u skladu s unutarnjim zakonima i propisima svoje države, vremenske rokove za čuvanje podataka, nakon isteka kojih primatelj mora obrisati podatke ili razmotriti jesu li ili nisu oni još uvijek potrebni;
4. na zahtjev nadležnog tijela zamoljene stranke, nadležno tijelo stranke moliteljice daje informacije o korištenju dostavljenih podataka i na taj način ostvarenim rezultatima;
5. nadležno tijelo zamoljene stranke šalje osobne podatke samo nadležnom tijelu koje je odredila druga stranka;
6. nadležno tijelo zamoljene stranke jamči da su dostavljeni podaci točni i ažurirani. U slučaju da se naknadno utvrdi da su dostavljeni netočni podaci ili da se radi o podacima koji nisu trebali biti dostavljeni, stranka moliteljica mora biti odmah obaviještena. Stranka moliteljica tada ispravlja pogreške ili ih, u slučaju da podaci nisu trebali biti dostavljeni, uništava;
7. prilikom slanja podataka, nadležno tijelo zamoljene stranke obavještava nadležno tijelo stranke moliteljice o uništenju ili brisanju podataka u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom. Ne uzimajući u obzir vremenski rok za čuvanje podataka, podaci koji se odnose na ispitanika moraju biti uništeni ili brisani čim prestanu biti potrebni u svrhu u koje su dostavljeni. Nadležno tijelo zamoljene stranke mora biti obaviješteno o uništenju ili brisanju poslanih podataka te o razlozima za to. U slučaju okončanja ovog Sporazuma, svi podaci zaprimljeni na temelju ovog Sporazuma moraju biti uništeni;
8. ispitanik, u skladu sa zakonodavstvom stranke u kojoj je podnesen zahtjev, ima pravo na dobivanje informacija o podacima koji se na njega odnose, a koji su dostavljeni prema ovom Sporazumu, kao i pravo da zatraži ispravak, odnosno brisanje tih podataka ili pravo na provjeru podataka. Ukoliko ispitanik podnese zahtjev za omogućavanjem pristupa, ispravak ili uništenje podataka, nadležno tijelo koje posjeduje te podatke uzima u obzir mišljenje nadležnog tijela pošiljatelja i odlučuje o tom zahtjevu;
9. nadležna tijela stranke moliteljice dužna su učinkovito štitiiti osobne podatke od neovlaštenog pristupa, gubitka, objavljivanja, izmjena ili uništenja;
10. stranke vode evidenciju o slanju, primitku, brisanju i uništenju osobnih podataka;

11. stranke zadržavaju svoje pravo da u cijelosti ili djelomično odbiju pružiti osobne podatke ukoliko bi pružanje podataka moglo ugroziti nacionalnu sigurnost ili javni red i mir ili predstavljati kršenje nacionalnog zakonodavstva ili postojećih međunarodnih pravnih obveza.

POGLAVLJE IV. ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 16. Odredbe o provedbi Sporazuma

- (1) Na temelju ovog Sporazuma te u njegovu okviru nadležna tijela stranaka mogu sklopiti protokole ili druge dogovore za provedbu ovog Sporazuma.
- (2) Nadležna tijela stranaka dostavljaju jedno drugom popise koji sadrže sve nadležne strukture na središnjoj i lokalnoj razini te njihove nadležnosti za provedbu ovog Sporazuma kao i njihove pojedinosti o podacima za kontakt. Popisi se pravodobno ažuriraju u slučaju da dođe do promjene u naslovima, nadležnostima ili pojedinostima u vezi s podacima za kontakt.

Članak 17. Jezici

- (1) Za provedbu ovog Sporazuma nadležna tijela stranaka koriste hrvatski, bugarski ili engleski jezik.
- (2) Zahtjevi poslani na temelju ovog Sporazumom trebaju biti napisani na jeziku zamoljene stranke. Ako ne postoji mogućnost da se zahtjev napiše na jeziku zamoljene stranke, zahtjev treba biti napisan na engleskom jeziku.

Članak 18. Troškovi

Stranke snose svoje vlastite troškove koji bi mogli nastati iz ovog Sporazuma, osim ako nije drugačije dogovoreno.

Članak 19. Rješavanje sporova

Svaki spor u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma rješava se konzultacijama i pregovorima između nadležnih tijela stranaka. U slučaju da se spor ne uspije riješiti na ovaj način, pitanje se upućuje na rješavanje diplomatskim putem.

Članak 20. Odnos prema drugim međunarodnim ugovorima

Ovaj Sporazum ne dovodi u pitanje bilo koja prava i obveze stranaka predviđene drugim međunarodnim sporazumima kojih su obje države stranke.

Članak 21.
Prestanak postojećih Sporazuma

Stupanjem na snagu ovog Sporazuma prestaju biti na snazi Ugovor o suradnji između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Bugarske u borbi za sprječavanje organiziranog kriminala, nezakonitog prometa droge i psihotropnih tvari i terorizma, potpisan 26. studenoga 1996. godine i Sporazum između Ministarstva unutarnjih poslova Republike Hrvatske i Ministarstva unutarnjih poslova Republike Bugarske o policijskoj suradnji, potpisan 20. prosinca 2005. godine.

Članak 22.
Stupanje na snagu, izmjene i dopune te otkaz

- (1) Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme i stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom se stranke obavještavaju jedna drugu, diplomatskim putem, o okončanju svojih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za njegovo stupanje na snagu.
- (2) Ovaj Sporazum može se izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom stranaka.
- (3) Svaka stranka može otkazati ovaj Sporazum u svakom trenutku pisanom obaviješću, diplomatskim putem. Otkaz stupa na snagu šest (6) mjeseci nakon datuma primitka obavijesti od strane druge stranke.

Sastavljeno u Sofiji dana 27. svibnja 2011., u dva izvornika, svaki na hrvatskom, bugarskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

Za Vladu Republike Hrvatske

Za Vladu Republike Bugarske

*Embassy of the Republic of Croatia
Sofia*

No. 57/11

The Embassy of the Republic of Croatia in Sofia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria and regarding the Agreement between the Government of the Republic of Croatia and the Government of the Republic of Bulgaria on Police Cooperation, done at Sofia on 27 May 2011, has the honour to inform as follows:

During the ratification procedure required under legislation of the Republic of Croatia for the entry into force of the said Agreement, upon review of the text of the Agreement in the Croatian language, technical error has been noticed which the Croatian side suggests to be corrected in the manner envisaged by Article 79 paragraph 1(b) of the Vienna Convention on the Law of Treaties. Namely, in the Article 22 paragraph 1 word "se", which follows the phrase "*posljednje pisane obavijesti kojom*", should be deleted and the paragraph shall read as follows:

"Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme i stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom stranke obavještavaju jedna drugu, diplomatskim putem, o okončanju svojih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za njegovo stupanje na snagu."

Pursuant to the above, with a view to continuing the ratification procedure required under the legislation of the Republic of Croatia and creating necessary conditions for the entry into force of the Agreement, the Embassy has the honour to request consent for the correction of the above mentioned technical error in the text of the Agreement in the Croatian language, pursuant to Article 79 of the Vienna Convention on the Law of the Treaties. If the abovementioned proposal is acceptable to the Bulgarian side, the Embassy has the honour to propose that this note and the Ministry's note in reply, constitute an agreement on the correction of the abovementioned technical error in the text of the Agreement in the Croatian language, which shall enter into force on the date of receipt of the Ministry's note in reply. The corrected text will *ab initio* replace the defective text.

The Embassy of the Republic of Croatia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria the assurances of its highest consideration. C.R.

Sofia, 08.09.2011.



MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
Sofia

-neslužbeni prijevod-

REPUBLIKA BUGARSKA
MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA

No. 04-02-234

Ministarstvo vanjskih poslova Republike Bugarske izražava svoje poštovanje Veleposlanstvu Republike Hrvatske u Sofiji te u svezi njegove note No 57/11 od 8. rujna 2011. o uočenoj tehničkoj pogrešci čl. 22, st. 1. u tekstu na hrvatskom jeziku Sporazuma između Vlade Republike Bugarske i Vlade Republike Hrvatske o policijskoj suradnji, potpisanom 27. svibnja 2011. g. u Sofiji na bugarskom, hrvatskom i engleskom jeziku, ima čast obavijestiti ga o sljedećem:

Bugarska strana je suglasna s prijedlogom hrvatske strane da uočena tehnička pogreška u hrvatskom tekstu Sporazuma bude ispravljena s razmjenom nota, prema čl. 79(b) Bečke konvencije o pravu međunarodnih ugovora od 23. svibnja 1969. g. Najme u članku 22., st. 1. u tekstu iza izraza „posljednje pisane obavijesti kojom“ da se izbriše riječ „se“, tako da se tekst čita na slijedeći način:

„Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme i stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom stranke obavještavaju jedna drugu, diplomatskim putem, o okončanju svojih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za njegovo stupanje na snagu.“

Istovremeno, bugarska strana potvrđuje svoje razumijevanje da gore navedena nota s hrvatske strane i ova nota-odgovor s bugarske strane čine sporazum o ispravku tehničke pogreške u čl. 22., st. 1. u tekstu na hrvatskom jeziku Sporazuma između Vlade Republike Bugarske i Vlade Republike Hrvatske o policijskoj suradnji, potpisanog 27. svibnja 2011. u Sofiji, a obje note da su neodvojivi dio Sporazuma.

Ministarstvo vanjskih poslova koristi i ovu prigodu ponoviti Veleposlanstvu Republike Hrvatske izraze svog osobitog poštovanja.

Sofija, 14. listopada 2011.

VELEPOS LANSTVO REPUBLIKE HRVATSKE
U SOFIJI



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ

VELEPOSLANSTVO REPUBLIKE HRVATSKE
S O F I J A

Информ. №. ДД. 2011.		
Класификационна oznaka	Org. jed.	
018-06/11-03/01		
Издателски број	Pril.	Vrij.
521-802-21/9-21-11-54		

№ 04-02-234

Министерството на външните работи на Република България поднася своите почитания на Посолството на Република Хърватия в София и, във връзка с негова нота № 57/11 от 8 септември 2011 г. относно констатирана техническа грешка в чл. 22, ал. 1 от текста на хърватски език на Споразумението между правителството на Република България и правителството на Република Хърватия за полицейско сътрудничество, подписано на 27 май 2011 г. в София, на български, хърватски и английски език, има честта да го информира за следното.

Българската страна изразява съгласие с предложението на хърватската страна, установената техническа грешка в хърватския текст на Споразумението да бъде отстранена чрез размяната на ноти, съгласно чл. 79 (б) на Виенската конвенция за правото на договорите от 23 май 1969 г., а именно в чл. 22, ал. 1, след израза "posljednje pisane obavijesti kojom", да отпадне думата "se", като текстът се чете по следния начин:

"Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme i stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom stranke obavjestavaju jedna drugu, diplomatskim putem, o okoncanju svojih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za njegovo stupanje na snagu."

Същевременно, българската страна потвърждава разбирането си, горесцитираната нота на хърватската страна и тази нота-отговор на българската страна да представляват споразумение за корекция на допуснатата техническа грешка в чл. 22, ал. 1 от текста на хърватски език на Споразумението между правителството на Република България и правителството на Република Хърватия за полицейско сътрудничество, подписано на 27 май 2011 г. в София, като двете ноти бъдат считани за неразделна част от Споразумението.

ДО
ПОСОЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА
ХЪРВАТИЯ
СОФИЯ



Министерството на външните работи на Република България се ползва от случая да поднови пред Посолството на Република Хърватия в София уверенията в отличната си към него почит.

БЗ

София, 14 октомври 2011 г.